

Société des études mongoles et sibériennes (SEMS)

Journal officiel du 27 décembre 2008

N°SIRET 512 788 845 000 18

Siège:

Centre d'études mongoles et sibériennes

54 boulevard Raspail

75006 Paris



Lettre d'information des études mongoles et sibériennes n°67

1^{er} mai 2024

Séminaires et conférences

6 mai 2024: Littérature mongole en traduction

« Littérature mongole en traduction. Rencontre avec deux auteurs contemporains, G. Ayurzana et L. Ulziitugs, et leur traductrice, R. Munkhzul »

Évènement organisé par la section de mongol et la SEMS

Date : Lundi 6 mai 16h à 18h

INALCO 65, rue des Grands Moulins 75013 Paris, Salle 5.08

Lien : <https://www.inalco.fr/evenements/litterature-mongole-en-traduction-rencontre-avec-deux-auteurs-contemporains-g-ayurzana>

À l'occasion de la parution en France du roman *La légende du chaman* de l'écrivain et poète Gün G. Ayurzana, une rencontre autour de la traduction de la littérature mongole est organisée en présence de l'auteur ainsi que de L. Ulziitugs, poétesse et écrivaine, et de R. Munkhzul, leur traductrice.

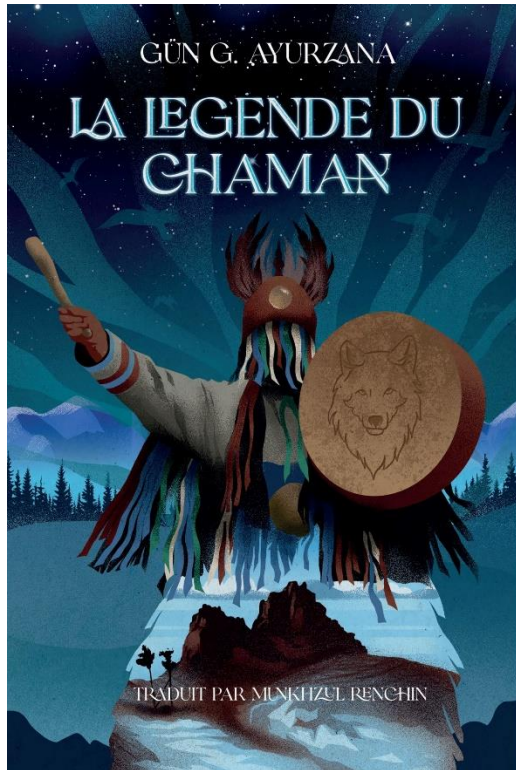
La conférence et les échanges auront lieu en mongol suivis d'une traduction en français.



Gün G. Ayurzana © Thomas Langdon

Gün G. Ayurzana est un poète, romancier et traducteur littéraire mongol né en 1970 dans la province centrale de Bayankhongor. De 1988 à 1994, il a suivi des études à l'Institut de littérature Maxim-Gorky de Moscou, en Russie. Il a ensuite exercé en tant que journaliste avant de se consacrer pleinement à l'écriture. En 2003, il publie son premier roman, *L'Illusion*, suivi en 2004 de son premier recueil de poèmes, *Poèmes enfantins*. Il est aujourd'hui l'auteur d'une œuvre riche d'une dizaine de romans et d'autant de recueils poétiques. En 2007, il a participé au programme international de création littéraire de l'Université de l'Iowa, aux États-Unis. Depuis 1995, il est marié à Ulziitugs, une célèbre écrivaine de Mongolie. Ils ont trois enfants.

LA LEGENDE DU CHAMAN (Jentayu 2024)



Tengis, un jeune Mongol qui vient de vivre une douloureuse peine de cœur, apprend par un ami la soudaine réapparition du plus grand esprit de l'île d'Olkhon du lac Baïkal, en Sibérie voisine. Il décide alors de quitter la Mongolie et d'aller voir par lui-même. Sur place, il fait la connaissance de Khagdai, vieux chaman bouriate qui semble lire dans la moindre de ses pensées, et de Regina, une Canadienne qui se rend régulièrement sur l'île dans le but d'écrire un livre sur les chamans. Incertain quant à son avenir et troublé par la puissance spirituelle des lieux, Tengis accepte de devenir l'assistant du chaman et commence à pénétrer les secrets du monde des esprits.

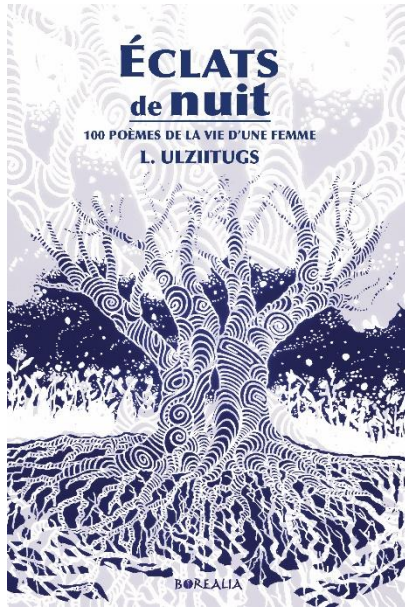


L. Ulziitugs

Née en 1972 dans la ville de Darkhan en Mongolie, L. Ulziitugs débute sa carrière comme journaliste au journal officiel Ardii Erkh et au magazine Uchigdur. Elle dirige ensuite plus de cent publications

d'œuvres littéraires et de livres d'art, notamment trois anthologies de littérature mongole. Elle est l'auteur de huit recueils de poèmes et de quatre ouvrages de nouvelles.

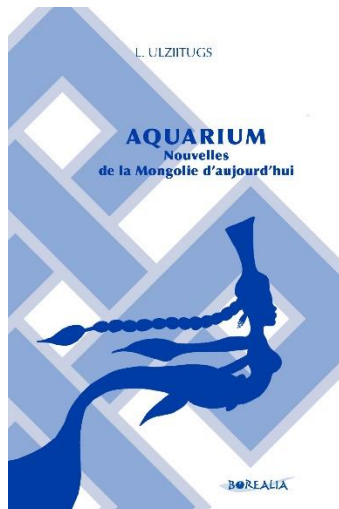
ECLATS DE NUIT (Borealia éd. 2022)



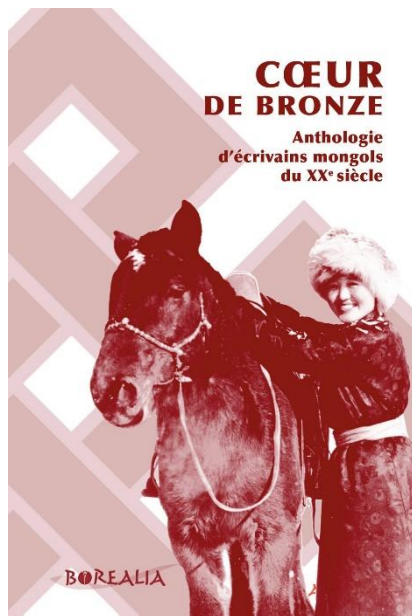
« Je suis née pour coucher sur le papier les mots de la neige, des arbres, des étoiles. Je suis venue pour éveiller, pour chanter un air intemporel, infini, éternel. Lorsque la lune vagabonde dessinera les contours de mon ombre... Là, je naîtrai une seconde fois, tombant du ciel vers les abîmes de la nuit. »
100 poèmes d'Ulziitugs qui ont la saveur d'un roman, celui d'un destin de femme. Écrits dans une prose originale entre rêve et souvenir, les mots qui jaillissent de la plume d'Ulziitugs ont une sincérité troublante lorsqu'ils dessinent la vie d'une femme, enfant, mère puis amante, qui résiste à son destin et sublime ses sentiments les plus sombres en se tournant vers les éléments de la nature, lumineux et éternels.

AQUARIUM, DES NOUVELLES DE LA MONGOLIE D'AUJOURD'HUI (Borealia eds. 2017)

Avec une plume pleine de poésie et de délicatesse, la poétesse mongole Ulziitugs nous offre 13 nouvelles citadines qui parlent de la femme. Dans une économie de mots parfois poussée à l'extrême, ces textes d'une sincérité troublante parlent d'amour, de mort, de famille ou d'amitié avec une fluidité étonnante. En nous emmenant dans son univers doux et contemplatif, l'auteur nous fait affronter la dualité de la vie et nous interroge sur notre rapport à l'autre et la nécessaire sublimation des désirs.



**CŒUR DE BRONZE, NOUVELLES DES ECRIVAINS MONGOLS DU XX^e SIECLE
(Borealia 2019)**



Laissez-vous conter l'histoire du berger Sampil et de ses amours nostalgiques, celle du moine Lodon pris au piège de la belle Tserenlkham, ou encore celle de Baldan, le chasseur de loups du désert de Gobi. Faites-vous surprendre par le destin du Vénérable moine à la Recette d'Or ou de l'homme qui lançait des pierres à la Femme-Chat, par la force de l'amour de Dunjaa pour son fils unique ou encore par l'énigme de l'apparition de la mystérieuse Fille du Ciel sur les campements de yourtes... Tous, déjà, au-delà des rêves et des fantasmes, sont entrés dans la légende d'une Mongolie éternelle et insoumise.



R. Munkhzul

Traductrice des ouvrages de Gün G. Ayurzana et de L. Ulziitugs, R. Munkhzul est née à Oulan-Bator et habite aujourd'hui entre la France et la Mongolie.

Récompensée en 2016 par le Ministère des Affaires Étrangères de Mongolie, elle a reçu en même temps le prix de la Femme de l'Année décerné par l'Association pour la Promotion des Femmes Mongoles en Europe. Ambassadrice de la culture mongole, elle a été décorée en 2021 par l'Étoile Polaire, haute distinction de l'État mongol.

8 mai 2024



DAAM
DIPARTIMENTO DI
SCIENZE UMANE
Dell'Università degli Studi di Napoli L'Orientale

**CENTRO DEL
PACIFIC PEARL**
UNIVERSITY

D R E S T

ASSOCIAZIONE ITALIANA DI STUDI
ETNOLOGICI, ETNOGRAFICI E MONGOLI

Seminar (Spring 2024)
**Tibetan and
Mongolian
Connections**

Salone delle Conferenze
Palazzo Corigliano
Piazza san Domenico Maggiore 12
Napoli

17 April 2024

10:30-11:15 Bayarma Khabtagaeva
Università degli studi di Napoli L'Orientale
*Tibetan linguistic Influence on Mongolic
languages*

11:15-12:00 Rachel Mikos
Masaryk University, Brno
Buddhism in Mongolian Riddles

12:00-12:45 Oyun Erdene Perrelli
Università di Napoli L'Orientale
*Le opere storiografiche mongole di tradizione
buddhista*

Lunch break 12:45-13:30

13:30-14:15 Carmen Simioli
Università di Napoli L'Orientale
*Interrelation of Tibetan
and Mongolian Medicine*

14:15-15:00 Giacomella Orofino
Università di Napoli L'Orientale
*The Transmission of the Kôlacakratra in
Mongolia and Its Influence on Mongolian
Culture*

15:00-15:45 Valentina Punzi
École Pratique des Hautes Études
*The transformation of a Mongol General
into a Tibetan Protector God in Amdo*

8 May 2024

BUDDHISM AMONG MONGOLS (1)

Agata Bareja-Starzyńska
Warsaw University

10:30-12:15 First Contacts
(13th-14th Centuries)

12:30-14:15 Buddhism among Mongols:
The Second Wave of Buddhist Propagation
(16th-17th Centuries)

9 May 2024

BUDDHISM AMONG MONGOLS (2)

Agata Bareja-Starzyńska
Warsaw University

**15:00-16:30 Development
and Destruction (18th-20th Centuries)**

16:30-18:15 Buddhism among Mongols:
Revitalization since 1990

REGISTRATION:
mongolia.tibet2023@gmail.com

Attendees who want to join
the seminar on zoom are invited
to write to the given email
address to receive access
credentials.

9 mai 2024 : Shannon Ward : "Amdo Lullaby: An Ethnography of Childhood and Language Shift on the Tibetan Plateau"

Conférence en ligne de **Shannon Ward** (University of British Columbia) intitulée "Amdo Lullaby: An Ethnography of Childhood and Language Shift on the Tibetan Plateau" organisée par le Centre of Excellence for Himalayan Studies de l'université Shiv Nadar le 9 mai 2024, à 15h (heure de Paris). Pour de plus amples informations et pour s'inscrire, voir la page du webinaire : <https://snu.edu.in/events/chs-webinar-amdo-lullaby-an-ethnography-of-childhood-and-language-shift-on-the-tibetan-plateau-9-may-2024-ms-teams/>

14 mai 2024 : Rencontres "Missions en Asie"

Rencontres "Missions en Asie"

Activité du programme « Religions et sociétés en Asie » du GSRL



(c)AMEP-IRFA village catholique, P. Caubrière

La première rencontre **Missions en Asie**, organisée par le programme de recherche **Religions d'Asie** du **GSRL**, aura lieu le **mardi 14 mai de 15h à 17h**.

Nous aurons le plaisir d'écouter **Ji Li** (université de Hong Kong) et **Edouard L'Hérisson** (Inalco) pour deux présentations (en anglais) :

Ji Li (Hong Kong univ.) *Living through Manchukuo: Alfred Marie Caubrière (1876-1948) and the Chinese Catholic Community in Early Twentieth-Century Manchuria*

Alfred Marie Caubrière (1876-1948) was a French Catholic missionary from the Société des Missions Étrangères de Paris (MEP) who worked in Manchuria for half a century from 1899 to 1948. During his time in Manchuria, Caubrière left behind two sets of manuscripts: 1) Over 600 family letters written to his parents in France, including over 100 illustrations depicting the daily life of Chinese Catholic villagers, churches, rituals, and regime changes. 2) A 13-volume Chinese language study notebook containing over two thousand word-for-word entries of the daily conversations of Chinese Catholics. A dedicated missionary and meticulous ethnographer, Caubrière's documentation provides a window into how French missionaries and Chinese Catholic villagers adopted traditions, discourses, and symbols that constituted religion and local culture in everyday situations. By analyzing Caubrière's personal archives and focusing on the Manchukuo period, this talk explores the interplay between the Catholic mission, the local community, and the changing political contexts of the first half of the twentieth century in Manchuria.

Edouard L'Hérisson (Inalco) *The implementation of shintō in the Manchukuo: between state cult and missionary religion*

This presentation will shed light on the life of Matsuyama Teizō (1878-1947), one of Japanese Manchuria's most active shintō missionaries. He is usually known as the founder of Dalian shrine, whom he becomes the first grand priest, and takes part in the building of several shrines in the Japanese railway zone. Main actor of the diffusion of shintō in Dalian, he is however forced to quit his function at the shrine during the 1910 and then decides to create his own autonomous religious community, Musubi-kyō. Through the presentation of this individual case, I hope to show how shintō is actually resettle in the imperial margin through missionary activities and how the concrete experience of this new frontier can lead a missionary to rise as an independent religious leader.

Le séminaire aura lieu sur le **Campus Condorcet**, en salle **5.001** du bâtiment de recherche nord. Il est également possible d'y assister en ligne: <https://meet.goto.com/652490477>.

En espérant vous y voir nombreux.

Anne Dalles Maréchal

(dallesanne@gmail.com)

14 mai 2024: 2024 : Piers Vitebsky : « Siberian shamanism »

MIASU Research Seminar of the Easter term

Tuesday 14 May: **Piers Vitebsky** (University of Cambridge): “Siberian shamanism,” endlessly appropriated and transformed

28 mai 2024 : Jennifer Purtle, « Chinese Painting and the Sino-Mongol City »

Le **mardi 28 mai** de 14 à 16h, le Groupe Sociétés, Religions, Laïcités et la Société des études mongoles et sibériennes organisent une conférence du Dr. **Jennifer Purtle** (Associate Professor of Chinese and East Asian Art History, Department of Art History University of Toronto), intitulée :

“Ambiguous Ground: Chinese Painting and the Sino-Mongol City”

La conférence sera en anglais

Résumé:

In the period 1276 to 1279 the Mongols conquered China, founded the Yuan dynasty (1279-1368), and began to rule over a population ethnically and culturally different from themselves. By conceptualizing Mongol rule as an abstract, dematerialized political phenomenon of limited impact in the visual field, Sinocentric histories of the arts of the Yuan dynasty have until recently rendered the Mongolian colonial project in China invisible. From the Ming dynasty (1368-1644), histories of art returned to emphasize traditional Chinese arts and foreground Chinese painting and calligraphy as a medium of resistance to alien rule. As a result, such accounts assume the primacy of Chinese culture in a Mongolian dynasty, and create an historical narrative that supports this view.

A conquest is, however, difficult to hide. This paper begins by showing how the impact of Mongolian colonial rule was made manifest visually and visibly on multiple representational grounds throughout the Yuan dynasty. The building of cities, the minting of coins, the making of Sinophone calligraphy and calligraphically-charged ink paintings, and the printing of books (as well as paper money) had long histories in China; correspondingly, these media had virtually no Mongolian histories prior to the consolidation of the Mongol empire in East Asia. Nonetheless, in China under Mongolian rule, the faces of coins, the spaces of printed pages, the picture planes of calligraphies and ink paintings, and even the fabrics of cities – what Chinese of the period would have understood to be the representational fields of indigenous media – served state-sponsored cosmopolitan culture as tools of colonial control.

Beyond asserting a Mongolian presence in traditionally Chinese media, the Sino-Mongol state also patronized, directly and indirectly, artistic vocabularies from throughout its conquered lands to propagate itself in forms neither Chinese nor Mongolian. To understand this phenomenon, the body of this paper focuses on materials from and about the city of Quanzhou on the southeast coast of China, a clearinghouse for goods and ideas from throughout the known world described by Marco Polo as “one of the two ports in the world with the biggest flow of merchandise.” By analyzing the urban form of Quanzhou, which was shaped by the cultures to which it had access through its extensive trade networks, this paper aims to recover how the Mongol state eroded the primacy of Chinese cultural forms not by replacing them with

Mongolian ones, but by fostering the development of a polyglot, multicultural city. Then, this paper queries how, against the dually ambiguous grounds of language and visual form – that is, during a dynasty that promulgated the universal transcription of all of its languages into a single alphabet thus fracturing established relations of language and script, and in a local context in which state-sponsored cosmopolitan visual forms challenged strategies of interpretation by making it unclear through the lens of which culture(s) and/or language(s) a given object should be viewed – texts and images constructed and transmitted meaning in Chinese-style paintings.

Date: **mardi 28 mai** de 14 à 16h

Lieu : Bâtiment Recherche Nord, 5^e étage, salle 5.067, **Campus Condorcet** (14 cour des Humanités, 93322 Aubervilliers Métro Front Populaire (Ligne 12) ; RER B La Plaine – Stade de France) (pour monter au 5^e étage il est nécessaire de demander un badge à l'accueil en échange de sa carte d'identité)

Séminaire des études mongoles 2023-2024

Le **Séminaire des études mongoles**, organisé par Isabelle Charleux & Grégory Delaplace

Horaires : Un mardi sur deux de **15h-17h**

Lieu : Campus Condorcet, salle 5.067 du bâtiment de recherche Nord. Il est également possible d'assister au séminaire **en ligne**

Contacts : Isabelle Charleux (isacharleux@orange.fr), Grégory Delaplace (gregory.delaplace@ephe.psl.eu)

Programme :

Mardi 7 mai : **Raphaël Blanchier** (Université Clermont Auvergne) : « Le chorégraphe et le chercheur : créativité collaborative dans le milieu chorégraphique mongol (xxe-xxie siècles). »

Mardi 21 mai : **Benedetta De Bonis** (Marie Curie) : « De l'histoire au mythe. Les reines gengiskhanides dans la littérature et le cinéma occidentaux contemporains »

Mardi 4 juin : **Laurent Legrain** (Université Toulouse Jean Jaurès) : « Habiter en chantant, contempler en chanteur. Quelques perspectives mongoles sur le paysage et le pays natal »

Mercredi 12 juin : **séminaire commun avec le Séminaire des études sibériennes** : **Ivan Peshkov** (Adam Mickiewicz University in Poznan, Poland) : « Messianic temporality and Border : Eschatological temporality and new ethics of Chinese Russians ».

Siberian Studies Seminar 2023-2024

Organized by Dmitriy Oparin (Passages) & Virginie Vaté (GSRL)

One Wednesday per month from 14:00 to 16:00

Bâtiment de recherche nord, room 5.067 (5th floor/5e étage), Campus Condorcet -14 cours des Humanités, 93322 Aubervilliers (France); Métro Front Populaire (Ligne 12)/RER B La Plaine – Stade de France

Bring your ID to obtain a badge at the counter on the ground floor of the bâtiment Nord, so that you can gain access to the upper floors, in case of need you can call + 33 6 51 10 30 04 / Vous munir d'une pièce d'identité pour obtenir un badge au comptoir, au rez-de-chaussée du bâtiment Nord, afin de pouvoir accéder aux étages, en cas de difficultés, appeler + 33 6 51 10 30 04

Link for online connection: <https://meet.goto.com/labgsrl/séminaireétudesibériennes>

With the collaboration of D. Brandisauskas (Vilnius University), O. Habeck (Hamburg University), N. Mamontova (University of Birmingham), O. Povoroznyuk (University of Vienna), P. Schweitzer (University of Vienna), F. Stammler (University of Lapland), & V. Vladimirova (Uppsala University)

Program:

May 15, 2024. **Nadezhda Mamontova**, Newton International Fellow (School of Geography, Earth and Environmental Sciences, University of Birmingham, UK): “The multiple voices of geological ontologies amongst the Evenki”

June 12, 2024. *(in collaboration with the Seminar of Mongolian Studies, organized by I. Charleux & G. Delaplace)*: **Ivan Peshkov**, Adam Mickiewicz University in Poznan, Poland : « Messianic temporality and border: Eschatological temporality and new ethics of Chinese Russians”.

Séminaire Anthrop'O de l'Inalco

Lieu : INALCO, Pôle des Langues et Civilisations, 65 rue des Grands Moulins Paris 75013
En ligne : lien zoom disponible sur <https://ifrae.cnrs.fr/ifrae/seminaire-anthropo/>

30 avril 2024 (à confirmer) : **Yu Shuo Bossières** (membre du groupe ATAS/IFRAE) « La Construction de la communauté catholique de Xiaobajazi en Mandchourie » 16h-18h, salle à confirmer.

Call for papers

XVIII ASIAC annual conference – Ca' Foscari University of Venice, 9-10-11 December 2024 – Call for panels and individual papers

PUBBLICATO IL [19 APRILE 2024](#) DI [ADMIN](#)

On Monday, 9, Tuesday, 10, and Wednesday, 11 December 2024, *Ca' Foscari University of Venice* will host the annual conference of the Italian Association for the Study of Central Asia and the Caucasus (ASIAC).

The Conference aims to foster scientific dialogue between scholars working on these geographical areas from Italy and abroad. We welcome contributions from a wide array of disciplines, including (but not limited to) history, linguistics, philology, literature, politics, sociology, archeology, and geography.

This edition will include a **Special Section** entitled “Connections, Mobilities, and Infrastructures in Central Asia and the Caucasus throughout the Centuries”.

We invite scholars to submit papers or organised panels for our thematic section that seeks to explore the intricate networks of trade, cultural exchange, and human movements that have shaped these regions' historical, political and sociocultural development. From the ancient Silk Road to modern-day transportation corridors, the aim of this section is to uncover the dynamic interplay between infrastructural developments and societal interactions across time.

We welcome interdisciplinary contributions that examine various aspects of connections, mobilities, and infrastructures in Central Asia and the Caucasus, including but not limited to studies on trade routes, migration patterns, technological advancements, urban development, cultural, religious and artistic diffusion, as well as linguistic encounters.

By delving into the historical evolution of connectivity networks and their impact on regional dynamics, we seek to deepen our understanding of the complex socio-economic and cultural processes that have defined these regions throughout the centuries. Scholars are encouraged to adopt comparative and transnational approaches, as well as utilise diverse methodologies to unravel the multifaceted layers of connectivity and mobility that have shaped Central Asia and the Caucasus over time.

In addition to **individual papers**, we strongly encourage participants to submit proposals for **organised panels**, comprising participants from different universities or research institutions, one chair, and, in some instances, a discussant.

Proposals for **individual papers** should include a title and an abstract (around 400 words), and the affiliation and contact information for all the speakers. Proposals for **organised panels** should also include a short description (approximately 400 words) on the general theme of the panel.

Proposals should be submitted via this link: <https://forms.gle/omjQDUsh4rMrYZk16>.

Please note that proposals received via email will not be considered.

The deadline for proposal submission is **15 June 2024 at 23:59 CEST**.

The conference will take place in person. Under special circumstances (e.g. issues in obtaining mobility funds or visas), the Organisation Committee will accept participants joining remotely via e-conferencing tools.

The working language of the conference will be English. Full panel proposals in languages other than English may be considered on a case-by-case basis; in such cases, language preference should be clearly expressed in the panel proposal submission. A selection of papers will also be considered for publication in ASIAC's academic journal *Studies on Central Asia and the Caucasus*.

The acceptance of papers and panels will be communicated by **8 July 2024**.

Attendance is free, but all speakers must register and pay the conference fee which will also serve as the Association's 2024 membership fee (75 euros for professors and academics, 50 euros for students or independent researchers); [follow this link for payment details](#).

USEFUL DATES:

- Deadline for proposal submission: **15 June 2024, 23:59 CEST**.
- Notification of acceptance: **8 July 2024**.
- Registration and fee payment: **6 September 2024**.

The Treasurer will notify participants of payment received after the 6 September deadline. Lack of payment will result in removal from the Conference programme. In case of urgent issues, contact tesoriere@asiac.net.

- Publication of the final programme: **30 September 2024**.
- Conference: **9-10-11 December 2024**.

This conference is organised by an Organising Committee composed of Aldo Ferrari, Giorgio Comai, Carlo Frappi, Laura Mafizzoli, Frank Maracchione, and Giulia Sciorati, in close cooperation with ASIAC's Board of Directors, Ca' Foscari University and the Leibniz Institute for Regional Geography (IfL) in Leipzig.

See: <https://www.asiac.net/asiac/xviii-asiac-annual-conference-ca-foscari-university-of-venice-9-10-11-december-2024-call-for-panels-and-individual-papers/>

Publications



Textbook of Classical Mongolian: A Textbook for Students, Scholars and Everyone Interested in Mongolian by Ganchimeg Altangerel.

Published: April 23, 2024

Publisher: Reichert, Germany.

To learn more about the book, please click here:

https://reichert-verlag.de/en/keywords/lehrwerk_keyword/9783752008203_classical_mongolian-detail

Manifestations

Les 20 et 21 avril s'est tenu un Naadam dans le Château des Ducs de Bretagne à Nantes, en lien avec l'exposition « Gengis Khan. Comment les Mongols ont changé le monde » au Château des Ducs de Bretagne : <https://www.chateaunantes.fr/evenements/naadam-de-printemps/>

"Voir cette culture en vrai, c'est impressionnant." L'exposition sur Gengis Khan et la culture mongole bat son plein à Nantes <https://france3-regions.francetvinfo.fr/pays-de-la-loire/loire-atlantique/nantes/voir-cette-culture-en-vrai-c-est-impressionnant-l-exposition-sur-gengis-khan-et-la-culture-mongole-bat-son-plein-a-nantes-2958860.html>
